



CHAPITRE 327

CHAPTER 327

LOI RELATIVE À LA CURATELLE DES ALIÉNÉS NON INTERDITS

AN ACT RESPECTING THE CURATOR- SHIP OF NON-INTERDICTED INSANE PERSONS

Curateurs
d'office.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour agir comme curateurs d'office des aliénés non interdits placés dans les asiles d'aliénés de la province.

Juridic-
tion, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine, lors de la nomination de chacun de ces curateurs, sa juridiction territoriale et son traitement, qui ne doit pas excéder trois mille dollars par année. 2 Geo. VI, c. 80, a. 1.

1. The Lieutenant-Governor in Council may appoint one or more persons to act as curators *ex officio* of non-interdicted insane persons placed in the insane asylums of the Province. *Ex officio curators.*

The Lieutenant-Governor in Council shall determine, at the time of the appointment of each of such curators, his territorial jurisdiction and salary which shall not exceed three thousand dollars per annum. 2 Geo. VI, c. 80, s. 1. *Jurisdiction, etc.*

Pouvoirs.

2. Tout curateur nommé en vertu de l'article 1 possède, dans sa juridiction territoriale, sur la personne et les biens de tout aliéné non interdit placé dans un asile, les pouvoirs énoncés au premier alinéa de l'article 343 du Code civil.

Instruc-
tions du
proc. gén.

Ce curateur d'office est de plus soumis aux instructions que peut, de temps à autre, lui donner le procureur général relativement aux biens de l'aliéné.

2. Every curator appointed in virtue of section 1 shall, in his territorial jurisdiction, have over the person and the property of any non-interdicted insane person placed in an asylum, the powers set forth in the first paragraph of article 343 of the Civil Code. *Powers.*

Such *ex officio* curator shall, moreover, be subject to the instructions which the Attorney-General may give him, from time to time, respecting the property of the insane person. *Instructions of Atty.-Gen.*

Pouvoirs
conti-
nués.

Il continue d'exercer les mêmes pouvoirs après que l'aliéné a quitté l'asile et a été confié à la garde d'un parent ou allié en vertu des dispositions de l'article 38 de la Loi des asiles d'aliénés. (chap. 188). 2 Geo. VI, c. 80, a. 2.

He shall continue to exercise the same powers after the insane person has left the asylum and has been entrusted to the care of a person related or allied to him in virtue of the provisions of section 38 of the Lunatic Asylum Act. (Chap. 188). 2 Geo. VI, c. 80, s. 2. *Powers continued.*

Cessation
des pou-
voirs.

3. Les pouvoirs du curateur cessent de plein droit dès que la personne ainsi internée dans un asile n'y est plus retenue, sauf dans le cas du dernier alinéa de l'arti-

3. The powers of the curator shall cease *pleno jure* as soon as the person so detained in an asylum is no longer interned there, except in the case of the last para- *Ceasing of powers.*

cle 2 ou lorsqu'il reçoit signification d'un jugement prononçant l'interdiction de l'aliéné et lui nommant un curateur. 2 Geo. VI, c. 80, a. 3.

graph of section 2 or when the curator is served with a judgment pronouncing the interdiction of the insane person and appointing a curator to him. 2 Geo. VI, c. 80, s. 3.

Décès de l'aliéné.

4. Après le décès de l'aliéné, l'administration du curateur continue jusqu'à ce que les héritiers se présentent pour réclamer les biens de l'aliéné. 2 Geo. VI, c. 80, a. 4.

4. After the death of the insane person, the administration by the curator shall continue until the heirs come forward to claim the property of the deceased. 2 Geo. VI, c. 80, s. 4. Death of insane person.

Dispositions applicables.

5. Les dispositions des sections III et IV de la Loi des employés publics (chap. 10) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute personne nommée en vertu de l'article 1. 2 Geo. VI, c. 80, a. 5.

5. The provisions of Divisions III and IV of the Public Officers Act (Chap. 10) shall apply, *mutatis mutandis*, to every person appointed in virtue of section 1. 2 Geo. VI, c. 80, s. 5. Provisions to apply.

Dépôt de deniers.

6. Tout curateur nommé en vertu de l'article 1 qui, en cette qualité, a reçu des deniers au montant de deux cents dollars ou plus doit les déposer en fidéicommis dans une banque ou autre institution monétaire qui lui est indiquée par le procureur général et garder dans ses archives le reçu de chaque dépôt.

6. Every curator appointed in virtue of section 1 who, in such capacity, has received monies amounting to two hundred dollars or more must deposit them in trust in a bank or other monetary institution indicated to him by the Attorney-General and he must keep in his records a receipt for each deposit. Deposit-ing monies.

Placement.

Sur la recommandation du curateur, le procureur général peut autoriser le placement, suivant l'article 981^o du Code civil, de tout montant supérieur à deux cents dollars que ce curateur détient en fidéicommis. 2 Geo. VI, c. 80, a. 6.

Upon the recommendation of the curator, the Attorney-General may authorize the investing, in accordance with article 981^o of the Civil Code, of any amount in excess of two hundred dollars which the curator holds in trust. 2 Geo. VI, c. 80, s. 6. Investment.

Rapport annuel.

7. Chaque année, avant le 31 janvier, le curateur doit faire son rapport au procureur général sur son administration pendant l'année précédente.

7. Every year, prior to the 31st of January, the curator must report to the Attorney-General upon his administration during the preceding year. Annual report.

Rapport provisoire.

Le procureur général peut en tout temps exiger du curateur un rapport provisoire de son administration. 2 Geo. VI, c. 80, a. 7.

The Attorney-General may, at any time, require from the curator a provisional report on his administration. 2 Geo. VI, c. 80, s. 7. Provisional report.

Secrétaires, etc.

8. Le procureur général peut nommer des secrétaires, comptables, commis et autres officiers pour aider les curateurs d'office dans leur administration et il peut déterminer leur traitement. 2 Geo. VI, c. 80, a. 8.

8. The Attorney-General may appoint secretaries, accountants, clerks and other officials to assist the *ex officio* curators in their administration, and may determine their remuneration. 2 Geo. VI, c. 80, s. 8. Secretaries, etc.

Fonds consolidé.

9. Les traitements des curateurs d'office et des personnes nommées en vertu de l'article 8 sont payés à même le fonds consolidé du revenu. 2 Geo. VI, c. 80, a. 9.

9. The remuneration of the *ex officio* curators and of the persons appointed in virtue of section 8 shall be paid out of the consolidated revenue fund. 2 Geo. VI, c. 80, s. 9. Remuneration.

Règlemen-
tation.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règlements pour définir les pouvoirs et les devoirs des fonctionnaires visés à l'article 8, pour protéger les intérêts des aliénés dont les biens sont administrés par des curateurs nommés en vertu de la présente loi et en général pour assurer le bon fonctionnement de celle-ci. 2 Geo. VI, c. 80, a. 10.

Applica-
tion de
la loi.

11. Le procureur général est chargé de l'application de la présente loi. 2 Geo. VI, c. 80, a. 11.

10. The Lieutenant-Governor in Council may adopt regulations: to define the powers and duties of the employees contemplated under section 8; to protect the interest of the insane persons whose property is administered by curators appointed in virtue of this act and, in general, to assure the proper working of the said act. 2 Geo. VI, c. 80, s. 10.

11. The Attorney-General shall be charged with the carrying out of this act. 2 Geo. VI, c. 80, s. 11.